

**Contract de prestări servicii
nr. 11 din 27.02.2017**

Preambul

În temeiul prevederilor art. 19 din O.U.G. nr. 34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii, cu modificările și completările ulterioare,

1. Părțile contractante

CONSILIUL LOCAL VETIS, cu sediul în loc. Vetis, Str. Principală, nr. 437, jud. Satu Mare, Romania, cod poștal: 447355, telefon: 0261-820702, 0261-820741, 0261- 806016, 0261- 820783, fax: 0261-820741, 0261-806016, 0261- 820783, www.vetis.ro E-mail: primar@vetis.ro, CUI:3896577, cont deschis la Trezoreria Satu Mare, nr. cont:RO09TREZ24A510103200130X, reprezentat de dl- primar Ilyes Iuliu, în calitate de **beneficiar**, pe de o parte

și

SC. PUBLITRANS SRL. cu sediul social în: Satu Mare, str. Paris, nr. 71/A Cod postal : 440044, nr. de înreg. la ORC: J30/403/2005, CIF. 17397275, cont deschis la Trezoreria Satu Mare RO65TREZ5465069XXX003499, reprezentată prin Baranyai Ildikó, în calitate de **prestator**, pe de altă parte, a intervenit prezentul contract.

2. Definiții

În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- a. **contract** - reprezintă prezentul contract și toate Anexele sale.
- b. **achizitor și prestator** - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;
- c. **prețul contractului** - prețul plătit prestatorului de către achizitor, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract;
- d. **servicii** - activități a căror prestare fac obiect al contractului;
- e. **produse** - echipamentele, mașinile, utilajele, piesele de schimb și orice alte bunuri cuprinse în anexa/anexele la prezentul contract și pe care prestatorul are obligația de a le furniza aferent serviciilor prestate conform contractului;
- f. **forța majoră** - un eveniment mai presus de controlul părților, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii contractului și care face imposibilă executarea și, respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă ci enunțiativă. Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți;
- g. **daune interese** - despăgubiri în bani pe care prestatorul e obligat să le plătească în scopul reparării prejudiciului suferit de achizitor ca urmare a neexecutării, executării necorespunzătoare sau cu întârziere a obligațiilor contractuale.
- h. **zi** - zi calendaristică; an - 365 de zile.

3. Obiectul principal al contractului

3.1 Obiectul contractului este : „**Traducerea și redactarea în limba maghiară a textelor transmise de consiliul local Vetis în limba română, în format document (word).**

3.2 Prin pagină A4 se înțelege 1.800 de caractere cu spații incluse, litere din 12 puncte, distanța între rânduri 1,5. În cazul actelor care nu cuprind 1.800 de caractere, la stabilirea prețului se vor lua în considerare fracțiuni de pagini (nr. de caractere)

3.3 Beneficiarul se obligă să plătească prețul convenit în prezentul contract pentru serviciile prestate.

4. Prețul contractului

Prețul convenit pentru îndeplinirea contractului plătit prestatorului de către achizitor este de : 33,00 lei/bucată (una pagină A4).

Plata serviciilor se va face pe baza facturii emise de prestator.

5. Modalități de plată

5.1. Achizitorul are obligația de a efectua plata către prestator în termen de 30 zile calendaristice de la înregistrarea facturii la registratura Consiliului Local Vetis, dacă prestatorul și-a îndeplinit în totalitate obligațiile contractuale aferente perioadei facturate.

6. Durata contractului

6.1. Prezentul contract intră în vigoare și produce efecte începând cu data de 27.02.2017 și are valabilitate până la 31.12.2017.

7. Documentele contractului

7.1 Documentele contractului sunt:

- a) referat de necesitate;
- b) oferta.

8. Obligațiile principale ale prestatorului

8.1. Prestatorul se obligă să presteze servicii de traducere din limba română în limba maghiară, a hotărârilor Consiliului Local Vetis, precum și a altor categorii de acte dispuse de conducerea instituției care presupun a fi aduse la cunoștința publică.

8.2. Prestatorul se obligă să presteze serviciile la standardele și/sau performanțele prezentate în ofertă, anexă la prezentul contract.

8.3. Prestatorul are obligația de a presta serviciile prevăzute în contract cu profesionalismul și promptitudinea cuvenite angajamentului asumat și în conformitate cu oferta.

8.4. Prestatorul se obligă să presteze serviciile prevăzute la art. 8, pct. 8.1. în termenul stabilit de comun acord cu beneficiarul.

9. Obligațiile principale ale beneficiarului

9.1 Beneficiarul se obligă să efectueze comanda către prestator în timp util.

9.2 Beneficiarul are obligația de a efectua plata către prestator în termen de 5 zile calendaristice de la înregistrarea facturii la registratura Consiliului Local Vetis, dacă prestatorul și-a îndeplinit în totalitate obligațiile contractuale aferente perioadei facturate.

10. Sancțiuni pentru neîndeplinirea culpabilă a obligațiilor

10.1. În cazul în care, din vina sa exclusivă, prestatorul nu reușește să-și îndeplinească la timp obligațiile asumate prin contract, atunci beneficiarul are dreptul de a deduce din valoarea facturii ce urmează a fi emisă de către prestator, ca penalități, o sumă în cuantum de 0,1% pentru fiecare zi de întârziere până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor.

10.2. La împlinirea termenelor contractuale prestatorul este de drept în întârziere, fără a fi necesară o notificare a acestuia în acest sens.

10.3. Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către prestator, în mod culpabil și repetat, dă dreptul beneficiarului de a considera contractul drept reziliat și de a pretinde plata de daune-interese.

11. Rezilierea contractului

11.1. Neîndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către prestator la termenele stabilite, dă dreptul achizitorului să considere contractul reziliat de plin drept, fără punere în întârziere și să solicite plata de daune-interese.

11.2. Beneficiarul își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul, în cel mult 30 de zile de la apariția unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data încheierii prezentului contract și care conduc la modificarea clauzelor contractuale, în așa măsură încât îndeplinirea contractului respectiv ar fi contrară interesului public, fără nici o compensație.

11.3. Beneficiarul are dreptul de a anula oricând contractul, printr-o notificare scrisă adresată prestatorului, fără nici o compensație, dacă acesta din urmă dă faliment, sau este insolubil cu condiția ca această anulare să nu prejudicieze sau să afecteze dreptul la acțiune sau despăgubire pentru prestator.

11.4. În cazurile prevăzute la clauzele 11.2 și 11.3, prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data rezilierii unilaterale a acestuia.

12. Alte responsabilități ale prestatorului

12.1 Prestatorul are obligația de a executa serviciile prevăzute în contract cu profesionalismul și promptitudinea cuvenite angajamentului asumat.

Prestatorul se obligă să supravegheze prestarea serviciilor, să asigure resursele umane, materialele, instalațiile, echipamentele și orice alte asemenea, fie de natură provizorie, fie definitive cerute de și pentru contract, în măsura în care necesitatea asigurării acestora este prevăzută în contract sau se poate deduce în mod rezonabil din contract.

12.2 Prestatorul este pe deplin responsabil pentru prestarea serviciilor la termenele prevăzute în prezentul contract. Totodată, este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

12.3 Prestatorul este pe deplin responsabil de toate consecințele care rezultă din nerespectarea normelor privind condițiile de muncă și de protecție a muncii prevăzute în legislația în vigoare.

13. Alte responsabilități ale beneficiarului

13.1 Achizitorul se obligă să pună la dispoziția prestatorului orice facilități și/sau informații pe care acesta le cere și pe care le consideră necesare îndeplinirii contractului.

14. Recepție și verificări

14.1 Achizitorul are dreptul de a verifica în orice moment dacă prestatorul și-a îndeplinit obligațiile asumate prin prezentul contract.

15. Ajustarea prețului contractului

15.1 Pentru serviciile prestate plățile datorate de beneficiar prestatorului sunt cele declarate în ofertă. Nu este posibilă ajustarea prețului contractului.

16. Cesiunea

16.1 Este permisă doar cesiunea creanțelor născute din acest contract, obligațiile născute rămânând în sarcina părților contractante, astfel cum au fost stipulate și asumate prin prezentul contract.

17. Forța majoră

17.1 Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

17.2 Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

17.3 Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

17.4 Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

17.5 Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 6 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea de plin drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

18. Soluționarea litigiilor

18.1 Beneficiarul și prestatorul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.

18.2 Dacă, după 15 zile de la începerea acestor tratative, achizitorul și prestatorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești competente din România.

19. Limba care guvernează contractul

19.1 Limba care guvernează contractul este limba română.

20. Comunicări

20.1 Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris, prin e/mail.

20.2 Comunicările între părți se pot face și prin telefon, telegramă, telex, fax sau e-mail cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

21. Legea aplicabilă contractului

21.1 Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

Părțile au înțeles să încheie prezentul contract în 4 (patru) exemplare, un exemplar pentru prestator și trei exemplare pentru achizitor, având toate aceeași valoare probantă.

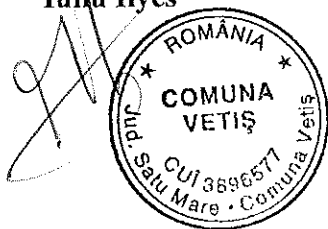
ACHIZITOR,

CONSILIUL LOCAL VETIȘ

PRESTATOR,

S.C PUBLITRANS SRL

**PRIMAR,
Iuliu Ilyes**



Secretarul comunei VETIȘ,

Vizat CFP

**Administrator,
Baranyai Ildik**

